

ENTREVISTA LA CATEDRÁTICA Y ACADÉMICA AURORA EGIDO ANALIZA LA FIGURA DEL GRAN ESCRITOR

MIGUEL DE CERVANTES

# «Cervantes es el inventor de la novela moderna»



Aurora Egido, catedrática de Literatura Española y académica de la RAE, es una gran especialista en el Siglo de Oro. CARLOS CAMÓN

**¿Qué significa la figura de Miguel de Cervantes para la literatura: para la universal y especialmente para la española?**

Su nombre va inexorablemente unido al de inventor de la novela moderna, en su sentido más universal, gracias al Quijote; la obra más traducida a todas las lenguas del mundo después de la Biblia. Por sus obras consiguió además que identificásemos el español con la lengua de Cervantes, lo que, como en el caso del inglés con William Shakespeare, o de Dante con el italiano, significa alcanzar el reconocimiento mayor posible para un escritor en su propia lengua.

**¿Qué significó Italia en su trayectoria, qué aprendió de los escritores italianos con Ariosto a la cabeza?**

Como decía el gran filólogo navarro Eugenio Asensio, para entender la literatura de los siglos XVI y XVII hay que mirar siempre a Italia. En el caso de Cervantes, que vivió allí en distintos periodos de su vida, supuso una familiaridad constante con la herencia humanística, además del conocimiento directo de su lengua. En sus obras surgen huellas constantes de Boccaccio, Petrarca, Bembo, Sannazaro, Ariosto y Tasso, entre otros; sin olvidar la ubicación en distintas ciudades italianas de algunas de ellas, como ocurre en las 'Novelas Ejemplares'. Pero el homenaje mayor a Italia se da en el Persiles, donde sus protagonistas tienen a Ro-

ma como término vital, cultural y amoroso de su peregrinación. **Parece que hay momentos de mucha incertidumbre en su vida, respecto a la vocación y al deseo de convertirse en escritor. ¿Qué le lleva a apostar por la escritura?**

Pese a los ríos de tinta que ha generado su biografía, sabemos todavía poco de él. Evidentemente 'La Galatea', publicada en 1585, tan acabada en todos los sentidos, no parece la obra de un primerizo. Su vocación literaria debió ser temprana y surgiría al hilo de su gusto por la lectura, pues afirmó que lo leía todo, hasta los papeles rotos de la calle. La voluntad de darse a conocer como poeta y narrador fue gradual y se intensificó en 1581 a su vuelta del cautiverio en Argel. Claro que también quiso brillar como dramaturgo, pues no consiguió el triunfo en los corrales que había logrado Lope de Vega. Al editar sus 'Ocho comedias y ocho entremeses' se dolió de ello, pero también presumió de haber representado en las tablas «las imaginaciones y los pensamientos escondidos del alma».

**Le he leído que «la aventura de leer es superior a la aventura de viajar». ¿En qué medida fue así en el caso de Cervantes en concreto, cómo se materializó?**

No lo digo yo, lo dijo Cervantes en el Persiles, donde asegura que volver a los lugares que uno ha visitado es hartó difícil, pero la lectura nos ofrece la posibilidad de

frecuentar los espacios literarios cuantas veces queramos y sin movernos de casa. En realidad nos está ofreciendo el inmenso placer de la relectura.

**Insiste en que la II parte del Quijote es un maravilloso ejemplo de diálogo de lenguas. ¿Por qué, cuál es su visión, cómo definen Cervantes ese diálogo?**

Desde hace años me he interesado por la cuestión del plurilingüismo y de las lenguas en contacto, y, en ese aspecto como en otros, Cervantes se adelantó a los autores de su tiempo. La primera parte del Quijote ofrece un rico mapa lingüístico que se acrecienta en la segunda, sobre todo en el camino de don Quijote a Barcelona, con las referencias al catalán y a otras muchas lenguas. Cabe recordar además que conocía muy bien las teorías de Pietro Bembo y sobre todo las de su amigo Damasio de Frías en su 'Diálogo de las lenguas'. Cervantes las supo llevar a la práctica, haciendo constar siempre la lengua en la que hablan los personajes, quienes a veces se entienden por señas o hablando la 'lingua franca', una mezcla de varias lenguas, usual en su tiempo.

Frente a la demonización de la diversidad de lenguas surgida de la Torre de Babel, Cervantes abogó por la dignidad de todas ellas como vehículos de comunicación, resaltando además el papel de la traducción. No olvidemos que el Quijote surge precisamente a partir de los cartapacios arábigos

de Cide Hamete Benengeli que un morisco «aljamiado» traduce al castellano. Pero el mapa mayor, desde el punto de vista lingüístico, lo trazó en el Persiles 'donde se adelantó a la idea expuesta luego por Baltasar Gracián cuando dijo en 'El Criticón' que «las lenguas son las llaves del mundo».

**¿Cuál es el concepto de novela que tiene Cervantes? Parece un poco distinto en el Quijote que en el 'Los trabajos de Persiles y Sigismunda'.**

La idea de «novela» remitía entonces a la que él mismo aplicó a sus 'Novelas ejemplares'. Es decir, a lo que hoy entendemos por novela corta. Cervantes aseguró que en el Quijote quiso darnos «pasatiempo». Lo cual no es poco, pues no hay que olvidar que 'divertirse', significa precisamente salirse del tiempo en el que estamos para disfrutar del que propicia la escritura. Pero además construyó una narración acabada y perfecta en la que todo da sensación de vida. Claro que con el Persiles fue mucho más ambicioso, e incluso creyó iba a ser su obra mayor, pues pretendió alcanzar no solo lo que Unamuno llamaría «la novela de un novelista» en el sentido de metanovela, sino una narración que lo comprendiera todo. Cervantes la configuró como la peregrinación vital del hombre desde la barbarie a la cultura, a través de un amplio mapa europeo, mostrando en paralelo el contacto de razas, lenguas y religiones que se había



dado tras el descubrimiento de América.

**En su libro 'En el camino a Roma' habla de los paralelismos y diferencias entre el Persiles y 'El Criticón'. ¿En que se parecen, en qué son distintos? ¿Le influyó el Persiles a Gracián?**

Gracián, para bien o para mal, está en el polo opuesto de Cervantes en todos los sentidos, y no solo en el estilístico. El olvido y hasta desprecio del jesuita respecto al Quijote es bien significativo, aunque a la hora de la verdad, el Persiles esté presente en 'El Criticón', pero justamente para ofrecer el reverso de la obra cervantina. Me refiero a cómo traza una peregrinación alejada del ámbito amoroso para situar la suya en un espacio filosófico, moral y educativo. En lugar de dos amantes que encuentran un final feliz, como Perandro y Auristela en el Persiles, el jesuita ofreció un camino de perfección seguido por un maestro y un discípulo, que a su vez son padre e hijo, en busca de la inmortalidad. Pero, como traté de mostrar en el libro 'El discreto encanto de Cervantes y el crisol de la prudencia', su obra está también llena de filosofía moral, aunque, eso sí, incardinada en la práctica del diario vivir.

**¿Qué vínculos tuvo Cervantes con Aragón y con los autores aragoneses?**

Cervantes, como se ve en el Quijote de 1615, situó en esas tierras diversos episodios, y parece aludido en ella a los duques de Villahermosa. Pero dejó que su héroe pasara de largo por Zaragoza para dar sello de autenticidad a su obra frente a la del apócrifo Avellaneda. Por otra parte, hay que recordar que el ideal de don Quijote casaba con los afanes caballerescos de la zaragozana Cofradía de san Jorge. Además concurre en 1595 a unas justas poéticas celebradas en Zaragoza y fue premiado en ellas, aunque no parece acudiera en persona. Posiblemente, en sus ires y venires hacia Barcelona, debió pasar más de una vez por la ciudad del Ebro, que, por otro lado estuvo muy presente en las letras del siglo XVII. Lope la había sacado antes en 'El peregrino en su patria' y Mateo Alemán en el 'Guzmán de Alfarache', como he señalado en la edición de las 'Justa poética por la Santísima Virgen del Pilar de Juan Bautista Felices de Cáceres'



**«Gracián está en el polo opuesto de Cervantes en todos los sentidos»**

**«Su vocación literaria debió ser temprana y surgiría de su gusto por la lectura»**

(un libro publicado hace un año por nuestro Ayuntamiento y que, por causas que desconozco, todavía no está disponible en las librerías).

**Creo que hay más conexiones.**

Claro. Cervantes conoció la traducción del 'Orlando' de Ariosto por Jerónimo Jiménez de Urrea y hasta es probable que leyera la prohibida 'Peregrinación' de Pedro Manuel de Urrea. Aparte otras menciones de autores aragoneses, alabó las tragedias de Lupericio Leonardo de Argenso-la y consideró que él y su hermano Bartolomé eran «dos soles de poesía», pero le dolió que el conde de Lemos eligiese al primero, en lugar de a él, cuando se fue a Nápoles.

**¿Quién le parece a usted que fue Avellaneda: Jerónimo de Pasamonte, Liñán de Rianza, otros...?**

En el Quijote se dice que «para sacar una verdad en limpio menester son muchas pruebas y repuebas» y todavía faltan algunos eslabones en la cadena. Se trata de una cuestión compleja y a mi juicio todavía sin resolver. Hay sólidos estudios a favor de diversos autores, pero creo que ninguno resulta totalmente convincente. Pudo ser, como ya dijo Martín de Riquer, obra de un aragonés (lo muestran sus aragonesismos, finamente estudiados por Frago, partidario de Jerónimo de Pasamonte) y tal vez amigo de Lope. Recordemos que dos estudiantes de la Universidad de Zaragoza se disfrazaron de don Quijote y Sancho distribuyendo la segunda parte del Quijote un año antes de que apareciera la de Miguel de Cervantes... Como dice Luis Gómez

Canseco, último editor de Avellaneda, entre el medio centenar de autores propuestos a lo largo de los siglos, seguimos sin saber a ciencia cierta quién era este realmente.

**¿Qué es lo que le parece más atractivo de la supuesta ruta aragonesa del Quijote?**

Hay mucho que admirar en esa ruta, como el personaje de Antonomasia (una figura retórica transformada en princesa por el arte cervantino, y que termina a su vez convertida en «jimia de bronce»). Me gusta particularmente el episodio de Maese Pedro, por lo que tiene de nuevo retable de las maravillas, como expresión de esa «otra verdad» que propicia la literatura, creada por la fuerza del ingenio y de la imaginativa.

**ANTÓN CASTRO**

# CIUDADELA DE JACA

13, 14 y 15 de mayo

## Recreación internacional de los Tercios de Flandes

Homenaje a Cervantes, soldado de la Infantería española

[www.ciudadeladejaca.es](http://www.ciudadeladejaca.es)